

高等学校航海与海事类专业系列教材



航海 英语

Maritime English

主编
陈宏权



武汉理工大学出版社
WUTP Wuhan University of Technology Press

高等学校航海与海事类专业系列教材

航海英语

Maritime English

主 编 陈宏权
主 审 付耀方

武汉理工大学出版社
· 武 汉 ·

【内容提要】

本书是“高等学校航海与海事类专业系列教材”之一。

本书共分18章。主要介绍了:船舶口令、航海通告与警告、航用海图、航海出版物、气象报告、船舶结构与设备、货物装卸与理货、航海日志、VHF通信、GMDSS、国际海上避碰规则、国际海事公约、国际安全管理规则、PSC、航海仪器、船舶保养与管理、航海技术以及国际船舶和港口保安规则等内容。

本书是按照最新的《中华人民共和国海船船员考试大纲》中对二、三副的要求编写的。可作为航海院校航海技术专业教学用书、海船船员适任考试的培训教材,也可作为航海技术人员的参考用书。

图书在版编目(CIP)数据

航海英语/陈宏权主编. —武汉:武汉理工大学出版社,2008.1

(高等学校航海与海事类专业系列教材)

ISBN 978-7-5629-2648-1

I. 航…

II. 陈…

III. 航海-英语-高等学校-教材

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 006495 号

出版发行:武汉理工大学出版社

武汉市武昌珞狮路 122 号 邮编:430070

<http://www.techbook.com.cn>

印刷者:武汉理工大印刷厂

经销者:各地新华书店

开本:787×1092 1/16

印张:22.25

字数:584千字

版次:2008年1月第1版

印次:2008年1月第1次印刷

印数:1—3000册

定价:42.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请向出版社发行部调换。本社购书热线电话:(027)87394412 87397097

E-mail:wutp2005@126.com quswwutp@163.com

前 言

随着中国海员不断融入国际海员市场,对中国海员英语能力的要求也越来越高。航海英语作为航海学习者一门重要的学习和考证课程,也是学习难度最大的课程之一。除了有些学习者英语底子薄外,更主要是由于:专业词汇量多而难,而且有些从专业英语词典中也无法查阅,有很多词汇由于词典等资料中无加注音标而读不准;其次专业用法多,且无足够的资料供查阅其确切意思,而导致理解困难;再就是专业性强,且有些知识点在相关专业课程中也无介绍,而不能理解其真正的含义,等等。这些都给学习者在学习中增添了不少困难。

本书根据新的《中华人民共和国海船船员考试大纲》对二、三副的要求,本着人性化的理念进行编写的。除了尽量做到内容丰富、知识点全面外,在选材上力争内容精和资料新,编排上做到深入浅出,尽量使学习者易学、易理解和易接受,并且每课都编写了加注音标的生词表和对疑难句子或知识点的注解,以帮助学习者理解和提高学习效率,另外在许多地方利用了插图,以帮助对相关内容的理解和增强感性认识。

全书由陈宏权主编和统稿,其中第3章由杨晓编写,第4、7章由范耀天编写,第5、12章由陈刚编写,第6章由王当利编写,第8章由张进峰编写,第11章由刘成勇(第一、二部分)和张品生(第三、四、五部分及附录)共同编写,第14章由牟军敏编写,第15章由吴建华编写,第16章由张兢编写,第18章由郭国平编写,其他章由陈宏权编写。

编者希望通过本书的出版,能够给读者更快、更有效地学习航海英语知识有所帮助,但由于编者水平有限,错误难免,恳请同行及广大读者不吝指教。

编 者

2007年6月

Contents

Chapter 1 Standard Orders on Board Vessel	(1)
Part 1 Helm (Wheel) Orders	(1)
Part 2 Engine Orders	(4)
Part 3 Mooring and Unmooring Orders	(6)
Part 4 Anchor Orders	(9)
Chapter 2 Admiralty Notices to Mariners and Navigational Warnings	(13)
Part 1 Admiralty Notices to Mariners(ANM)	(13)
Part 2 Navigational Warnings	(26)
Chapter 3 Nautical Charts	(29)
Part 1 Chart Coverage	(29)
Part 2 Admiralty Charts	(31)
Chapter 4 Nautical Publications	(44)
Part 1 The Mariner's Handbook (NP 100)	(44)
Part 2 Admiralty Sailing Directions (Pilots) (NPs 1 ~ 72)	(44)
Part 3 Admiralty List of Lights and Fog Signals (NPs 74 ~ 84)	(46)
Part 4 Admiralty List of Radio Signals (ALRS) (NPs 281 ~ 288)	(48)
Part 5 Admiralty Tide Tables (ATT) (NPs 201 ~ 204)	(50)
Part 6 Ocean Passages for the World (NP 136)	(52)
Part 7 Admiralty Distance Tables (NP 350 1-3)	(52)
Part 8 The Nautical Almanac	(53)
Chapter 5 Weather Report	(56)
Part 1 Weather Systems	(56)
Part 2 Weather Report	(60)
Chapter 6 The Ship's Structure and Equipments	(73)
Part 1 Ship's Structure(1)	(73)

Part 2	Ship's Structure (2)	(74)
Part 3	Bridge Equipment	(83)
Part 4	Life-saving Appliances	(91)
Part 5	Fire-fighting Appliances	(104)
Chapter 7	Cargo Handling and Tallying	(113)
Part 1	Cargo Categorization	(113)
Part 2	Cargo-Handling Equipment	(114)
Part 3	Stowage Plan	(115)
Part 4	Vessel Trim and Stability	(117)
Part 5	Additional Precaution on Handling Dangerous Goods	(119)
Part 6	Cargo Tallying	(121)
Chapter 8	Log Book	(127)
Part 1	Introduction	(127)
Part 2	The Use of Abbreviation	(129)
Part 3	Practical Example Entries of Deck Logbook	(131)
Part 4	Specific Page Examples of Deck Logbook	(133)
Chapter 9	VHF Communication at Sea	(149)
Part 1	Use of Marine VHF Equipment in Accordance with ITU Radio Regulations	(149)
Part 2	Guidelines on the Use of VHF at Sea	(150)
Part 3	The IMO SMCP	(153)
Part 4	Range of VHF	(154)
Part 5	Table of Transmitting Frequencies in the VHF Marine Band	(155)
Chapter 10	The Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS)	(161)
Part 1	Implementation of the GMDSS	(161)
Part 2	Basic Concept of the GMDSS	(161)
Part 3	Navigational Sea Areas	(162)
Part 4	Sub-systems	(162)
Part 5	Functional Requirements	(164)

Chapter 11	The International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	(169)
PART A	GENERAL	(169)
PART B	STEERING AND SAILING RULES	(175)
PART C	LIGHTS AND SHAPES	(194)
PART D	SOUND AND LIGHT SIGNALS	(202)
PART E	EXEMPTIONS	(206)
Chapter 12	IMO and IMO Conventions	(219)
Part 1	IMO and IMO Conventions	(219)
Part 2	International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974	(222)
Part 3	International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78)	(228)
Part 4	The 1978 STCW Convention-Introduction	(236)
Chapter 13	International Safety Management (ISM) Code	(242)
PART A	IMPLEMENTATION	(236)
PART B	CERTIFICATION AND VERIFICATION	(236)
Chapter 14	Port State Control (PSC)	(253)
Part 1	Introduction	(253)
Part 2	Supplementary Materials	(259)
Chapter 15	Navigational Equipment	(266)
Part 1	Marine Radar Equipment Instruction Manual	(266)
Part 2	Gyro-compass ES-110	(274)
Part 3	GPS-MX9400N NAVIGATOR Operator's Manual	(278)
Part 4	Electronic Chart Display and Information System (ECDIS)	(285)
Part 5	Automatic Identification Systems (AIS)	(288)
Part 6	Shipborne Voyage Data Recorder (VDR)	(292)
Chapter 16	Maintenance and Care on Board	(297)
Part 1	Ship's Hull Maintenance	(297)

Part 2	Ship's Riggings and Their Maintenance	(303)
Part 3	Line Work	(307)
Chapter 17	Navigating Technique	(312)
Part 1	Tides and Swell	(312)
Part 2	Ship's Motion	(316)
Part 3	Direction of Object	(317)
Part 4	Magnetic Compass Error	(319)
Part 5	Position Fixing in Navigation	(320)
Chapter 18	The International Ship and Port Facility Security (ISPS)	
	Code	(323)
1	GENERAL	(323)
2	DEFINITIONS	(324)
3	APPLICATION	(325)
4	RESPONSIBILITIES OF CONTRACTING GOVERNMENTS	(325)
5	DECLARATION OF SECURITY	(326)
6	OBLIGATIONS OF THE COMPANY	(327)
7	SHIP SECURITY	(327)
8	SHIP SECURITY ASSESSMENT	(328)
9	SHIP SECURITY PLAN	(329)
10	RECORDS	(331)
11	COMPANY SECURITY OFFICER	(331)
12	SHIP SECURITY OFFICER	(332)
13	TRAINING, DRILLS AND EXERCISES ON SHIP SECURITY	(333)
14	PORT FACILITY SECURITY	(333)
15	PORT FACILITY SECURITY ASSESSMENT	(334)
16	PORT FACILITY SECURITY PLAN	(335)
17	PORT FACILITY SECURITY OFFICER	(336)
19	VERIFICATION AND CERTIFICATION FOR SHIPS	(338)
References	(345)

Chapter 1 Standard Orders on Board Vessel

Part 1 Helm (Wheel) Orders

When a ship proceeds at sea or into a harbor, it should be steered with great care. The pilot or the captain gives the helm orders to the steersman. The steersman must repeat and carry out all the orders correctly and immediately. When the orders have been carried out, the steersman must report the fact and the course being steered. The steersman is never allowed to mistake the starboard helm for the port helm and vice versa. A little carelessness may cause great damage or loss. (See Fig. 1-1)

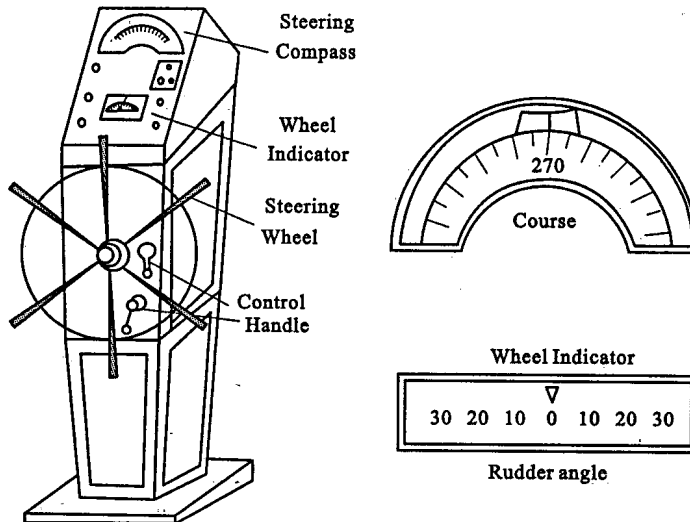


Fig. 1-1 Steering gear

Helm Orders

	Order	Reply	Report	Meaning
1	Port (or starboard) Five	Prot (or starboard) five	Wheel (is on) port (or starboard) five	5° of port (or starboard) rudder to be held
2	Port (or starboard) ten	Prot (or starboard) ten	Wheel (is on) port (or starboard) ten	10° of port (or starboard) rudder to be held
3	Port (or starboard) fifteen	Prot (or starboard) fifteen	Wheel (is on) port (or starboard) fifteen	15° of port (or starboard) rudder to be held
4	Port (or starboard) twenty	Prot (or starboard) twenty	Wheel (is on) port (or starboard) twenty	20° of port (or starboard) rudder to be held
5	Port (or starboard) twenty-five	Prot (or starboard) twenty-five	Wheel (is on) port (or starboard) twenty-five	25° of port (or starboard) rudder to be held

续表

	Order	Reply	Report	Meaning
6	Hard-a-port (or starboard)	Hard-a-port (or starboard)	Wheel hard-a-port (or starboard)	Rudder to be held fully over to port (or starboard)
7	Midship	Midship	Wheel's amidships	Rudder to be held in the fore and aft position rapidly
8	Ease helm	Ease helm	Wheel's amidships	Rudder to be held in the fore and aft position gradually
9	Ease to × (degree)	Ease to × (degree)	× of port (starboard) wheel on?	Reduce amount of rudder to that ordered and hold
10	Steady	Steady	Course × × ×	Reduce swing as rapidly as possible
11	Steady as she goes	Steady as she goes	Steady on course × × ×	Steer a steady course on the compass heading indicated at the time of the order
12	Course × × ×	Course × × ×	Course on × × ×	
13	× degrees to port (or starboard)	× degrees to port (or starboard)	Course × × ×	When revising the course at small angle, it indicates the degree of compass, not the rudder angle
14	Nothing to port (or starboard)	Nothing to port (or starboard)		
15	Course again	Course again	Course on × × ×	Order to back to original course
16	Mind your rudder		Yes, sir	
17	What rudder?		× port (or starboard)	Inquire the current rudder angle
18	How answer?		Very good/Very slow/ No answer	Inquire the steerage at that time
19	Keep to the middle of the channel	Keep to the middle of the channel		
20	Keep buoy/mark/beacon... on port (or starboard) side	Keep buoy/mark/beacon... on port (or starboard) side		
21	Are you on the course?		Yes Sir No, Sir	
22	Right on the course		Yes, Sir	
23	What heading?		Course × × ×	
24	Report if she does not answer wheel		Yes, Sir	
25	Finished with wheel	Finished with wheel		Give the order when wheel is no longer used

New Words and Expressions

1. officer on watch			值班驾驶员
2. steersman	['stiəzmən]	n.	舵工
3. hard-a-port			左满舵
hard-a-starboard			右满舵
4. ease	[i:z]	v.	放松
ease helm			回舵
5. midship	['midʃɪp]	n. & ad.	船中部;正舵
6. steady	['stedi]	a.	稳定的
			把定(操舵口令)
7. channel	['tʃænl]	n.	水道;航道
8. buoy	[bu:ɪ]	n.	浮筒;浮标
9. beacon	['bi:kən]	n.	立标(固定花礁、滩上的导航标杆);指向标
10. heading	['hedɪŋ]	n.	船首方向;标题
11. wheel	[wi:l]	n.	舵轮;驾驶盘
12. finished with wheel		n.	完舵

Notes

- The steersman must repeat and carry out all orders correctly and immediately.
舵工必须正确地复诵,并立即执行所发出的一切命令。
- Ease helm. 回舵(操舵使舵角逐渐回到 0°)。
除上述说法外,还有:Ease the helm.
Ease (the) wheel.
Ease the rudder.
- Port ten 和 Course $\times \times \times$.
在这两个舵令中:port ten 不能说成 port one zero;而 course $\times \times \times$, 比如 course 180° 不能说成 course one hundred and eighty, 数字要分别读出,即:course one eight zero。其他类推。
- How answer? 舵灵吗?
除上述说法外,还有:How does she answer?
How answer is the steering?
回答该舵令时有:Very good(正常)或 Answers all right(舵灵).
Very slow(很慢).
No answer(不灵)或 No steerage(steering)(没有舵效).
- Keep to the middle of the channel.
保持在航道中央。
- What heading?
船首向多少?
- Report if she does not answer wheel.
舵无反应立即报告。

Part 2 Engine Orders

Any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer on watch should ensure the order is carried out correctly and immediately. (See Fig. 1-2)

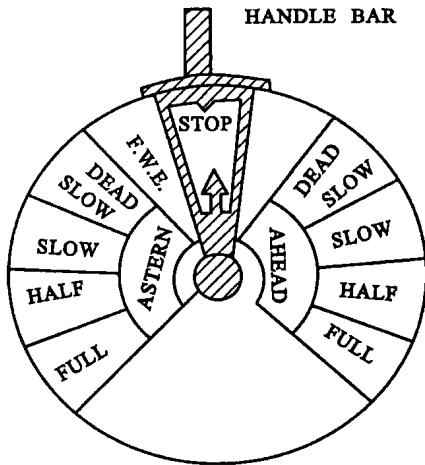


Fig. 1-2 Telegraph dial

In vessels fitted with twin propellers, the “both” should be added to all orders affecting both shafts, e. g. “Full ahead both”, and “Slow astern both”, except that the words “stop all engines” should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be indicated, i. e. “full ahead starboard”, “half astern port”, etc.

Where thrusters are used, see the following orders in the table.

For vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship’s orders.

Engine orders

	Order	Reply	Report	Symbol
1	Stand by engine	Stand by engine	Engine stand by	⊗
2	Dead slow ahead/astern	Dead slow ahead/astern	Engine dead slow ahead/astern	∨/∧
3	Slow ahead/astern	Slow ahead/astern	Engine slow ahead/astern	∨/∧
4	Half ahead/astern	Half ahead/astern	Engine half ahead/astern	∨/∧
5	Full ahead/astern	Full ahead/astern	Engine full ahead/astern	∨/∧
6	Stop engine	Stop engine	Engine stopped	×
7	Ring off engine	Ring off engine	Engine rung off	⊗
8	Finished with engine	Finished with engine		○
9	Double (emergency) full ahead/astern	Double (emergency) full ahead/astern	Engine double (emergency) full ahead/astern	∨/∧
10	Slow ahead port (or starboard)	Slow ahead port (or starboard)	Port (or starboard) engine slow ahead	P(s) ∨
11	Half ahead port (or starboard)	Half ahead port (or starboard)	Port (or starboard) engine half ahead	P(s) ∨
12	Full ahead port (or starboard)	Full ahead port (or starboard)	Port (or starboard) engine full ahead	P(s) ∨
13	Stop engine port (or starboard)	Stop engine port (or starboard)	Port (or starboard) engine stopped	P(s) ×

续表

	Order	Reply	Report	Symbol
14	Stop two (both) engines	Stop two (both) engines	Two (both) engines stopped	× ×
15	Twin screws × ahead both engines	× ahead both engines	Both engines × ahead	√(√)(√)
16	× astern both engines	× astern both engines	Both engines × astern	^(^(^(^))
17	Bow thrust full/half to port side			
18	Bow thrust full/half to starboard side			
19	Thru-ster Stern thrust full/half to port side			
20	Stern thrust full/half to starboard side			
21	Bow (stern) thrust stop			

New Words and Expressions

1. telegraph	['teligrɑ:f]	n.	电报; 车钟
2. propeller	[prə'pelə]	n.	螺旋桨; 推进器
3. shaft	[ʃɑ:ft]	n.	轴; 手柄
4. thrust	[θrust]	v. & n.	推; 推力
thruster	['θrustə]	n.	侧推器
5. variable	['væəriəbl]	a.	易变的; 可变的
6. pitch	[pitʃ]	v. & n.	纵摇; 螺距
variable pitch propeller			可变螺距螺旋桨
7. combination	[,kɔmbi'neɪʃən]	n.	联合, 合并
combine	[kəm'beɪn]	v.	使结合; 使联合
8. revolution	[,revə'lʊ:ʃən]	n.	革命; 转数; 公转
9. screw	[skru:]	n.	螺丝; 螺旋桨
single screw			单螺旋桨
twin screws			双螺旋桨
10. stand by			做好准备; 等待
stand by engine			备车
11. astern	[əs'tɔ:n]	ad.	在船(或飞机)的尾部; 向船(或飞机)的尾部
stern	[stɔ:n]	n.	船尾
12. dead slow ahead/astern			微速前进/后退
13. slow ahead/astern			慢速前进/后退
14. half ahead/astern			半速前进/后退

15. full ahead/astern			全速前进/后退
16. ring (rang, rung)	[riŋ]	v.	摇;敲
ring off			定速
ring off engine			主机定速
17. double (emergency) full ahead/astern			急速前进/后退
18. bow	[bau]	n.	船首;船首方向(左右 45°范围之内)
bow thrust propeller			船首侧推器
19. fit with...			装配(备)有

Notes

- Any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer on watch should ensure that the order is carried out correctly and immediately.
操作驾驶台车钟人员应重复所发出的每一个车钟命令,并且值班驾驶员应保证车钟命令及时而正确地被执行。
- For vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship's orders.
对于可变螺距螺旋桨船,车钟的含义应包括螺距和转数两者的组合。
- Finished with engines. 完车。
意为:用车完毕。

Part 3 Mooring and Unmooring Orders

A ship is made fast to the quayside by mooring lines. The standard mooring lines are shown below. They consist of a headline, a breast line and backspring aft. Any of these lines may be doubled. Each line has a large eye spliced in the end. The eye is placed over a bollard on the quayside. If there is another line already on the bollard, the eye of the second line should be taken up through the eye of the first line before placing it over the bollard. This makes it possible for either line to be let go first. (See Fig. 1-3)

Mooring and Unmooring Orders

	Order	Meaning
1	Be ready for mooring/unmooring	准备带缆/解缆
2	Have heaving lines ready fore and aft	船首、船尾备好撇缆
3	Send out... line (rope)	带...缆
4	Send... line down to one meter above water	将...缆送到水面 1 米

续表

	Order	Meaning
5	Put . . . line on winch (or capstan windlass)	将…缆上关(或带上锚机滚筒)
6	Put . . . line on bitts	将…缆带上桩
7	Stand by to heave . . . line	准备绞…缆
8	Heave away . . . line	用力绞…缆
9	Heave in easy	慢慢绞进
10	Take in the slack on . . . line	收紧…缆
11	Hold on	刹住(或拉住)
12	In position	位置正好
13	Check . . . line	…缆留一留(滞留…缆)
14	Stop heaving(or avast heaving)	停绞
15	Make fast fore and aft	首尾挽牢
16	Keep the line tight	保持缆绳拉紧
17	Get fender ready	备好碰垫
18	Single up	单绑
19	All let go aft	船尾缆全部解掉
20	Let go . . . line	…缆解掉
21	All clear aft	船尾全部清爽
22	Slack away . . . line	…缆放松
23	Slack a little	放松一点
24	Head off	开头
25	Shift (or move) ahead (astern) . . . meter (s)	向前/后…米

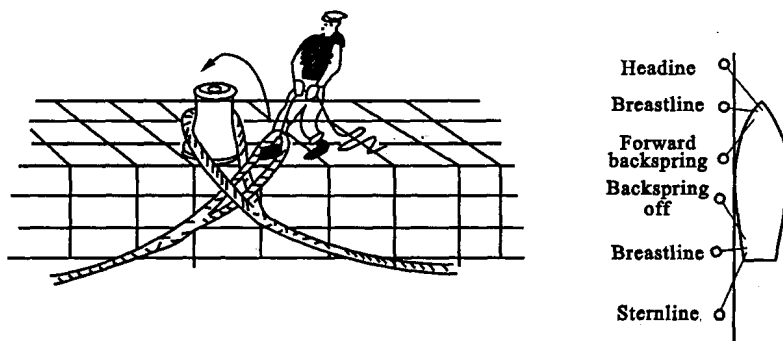


Fig. 1-3 Putting eye on bollard

New Words and Expressions

1.	make fast			绑牢,挽牢
2.	quayside	['ki:saɪd]	n.	码头边
3.	mooring	['muəriŋ]	n.	系泊
	mooring line			系缆
4.	headline	['hedlain]	n.	头缆,首缆
5.	breastline	['brestlain]	n.	横缆
6.	(back) spring	[('bæk) sprɪŋ]	n.	倒缆
7.	eye	[ai]	n.	(绳端或钩端)眼环;(台风)风眼
8.	splice	[splaɪs]	v.	插接,拼接
9.	bollard	['bɒləd]	n.	系缆桩
10.	let go			解掉(绳、锚等)
11.	heaving line			撇缆,引缆
12.	sternline	['stɜ:nlain]	n.	尾缆
13.	heave	[hi:v]	v. & n.	绞;拉;垂荡
	heave away			绞;用力拉
	heave in			绞进
14.	fore and aft			(船)首尾向,纵向
15.	winch	[wɪntʃ]	n.	绞车,起货机
16.	capstan	['kæpstən]	n.	绞盘
17.	windlass	['wɪndləs]	n.	起锚机
18.	bit	[bit]	n.	系缆桩
19.	take in			收进;接收
20.	slack	[slæk]	a. & n.	松弛的;松弛;松弛部分
21.	avast	[ə'veɪst]	int.	停止
22.	fender	['fendə]	n.	碰垫,靠把
23.	single up			单绑
24.	slack awa			放松(缆绳)

Notes

- Any of these lines may be doubled. Each line has a large eye spliced in the end.
任何缆绳都可以是两根。每一根缆绳端头都有一个插接的琵琶头。
- If there is another line already on the bollard, the eye of the second line should be taken up through the eye of the first line before placing it over the bollard.
如果另一根缆绳已经上桩,第二根缆绳应穿过第一根缆绳的眼环再上桩。

3. Heaving line. 撇缆。
靠泊时,作引带大缆之用。
4. Put... line on winch (or capstan, windlass)
当将缆绳带上关或带上锚机滚筒时,则即要准备绞缆。
5. In position. 位置正好。
船舶靠泊时,要不断调整自己的船位,当船位调好后才带牢所有的缆绳。
6. Single up. 单绑。
离码头时,头缆、前倒缆、尾缆、尾倒缆各留一根,其他缆绳解掉。离浮筒时,前后各留回头缆(slip),其他缆及链解掉。
7. All clear aft. 船尾全部清爽。
离泊时,船尾缆绳解掉并全部收起后,二副向驾驶台报告,表示尾部水面无障碍,可动车。
8. Bitt; Bollard
它们都译成系缆桩,但通常 bitt 系指船上的系缆桩,并因船上的系缆桩一般是成对的,故 bitt 常用复数; bollard 通常指码头、突堤或水中的系缆桩。
9. Shift ahead (or astern) × meters. 前移(或后移) × 米。
靠泊或前后绞缆移动船舶位置时发此口令。

Part 4 Anchor Orders

When preparing to anchor, it is necessary to take a hammer, an oil can and some goggles to the forecastle. Before going to the forecastle, ask the engine room for power and water on deck. As each shackle goes out, ring the forecastle bell (1 ring for 1 shackle, 2 rings for 2 shackles, etc). When the anchor reaches the bottom, hoist the anchor ball or turn on the anchor lights. When enough cable has been paid out, apply the brake and put on the compressor bar. Finally inform the engine room that power and water are finished with. (See Fig. 1-4)

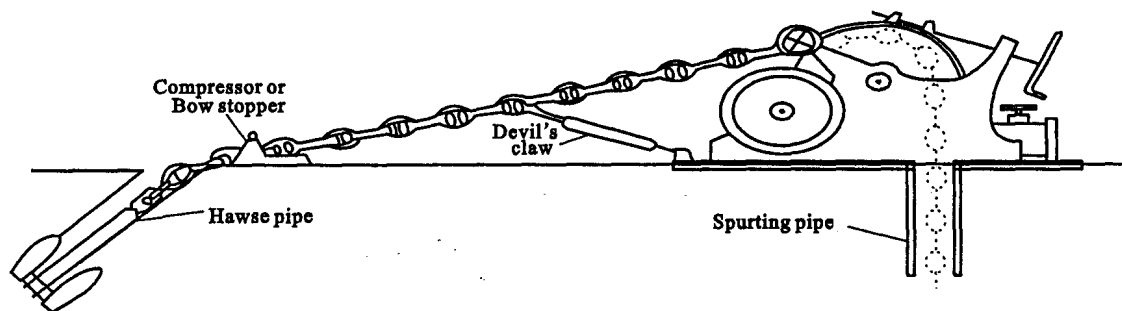


Fig. 1-4 Anchoring gear

Anchor Orders

	Order	Report or reply
1	Stand by port (starboard or both) anchor (s)	Port (starboard or both) anchor (s) is (are) ready
2	Let go port (or starboard) anchor	Let go port (or starboard) anchor